



# Salwa al Neimi

Poèmes en  
musique!!

du Recueil:  
mes ancêtres  
les assassins

avec:

Latifa Laaroussi et  
Joanna Bartholomeu

musique:

Nabil Ghannouchi

Direction d'acteurs:

Gala Besson

makeïr.2011

# La Compagnie Lynx vous propose Poèmes en musique de Salwa Al Neimi

de son recueil de poésie "Mes Ancêtres les Assassins"

*Éditions Petite bibliothèque arabe.*

Salwa Al Neimi, poétesse syrienne, est l'auteure de plusieurs recueils de poésie et d'un roman. Elle vit en France depuis les années 1975 où elle encadre le service de presse de l'Institut du Monde Arabe.

Elle explore des thèmes qui lui sont chers tel que l'exil, l'amour, la mort et le désir féminin. Elle interroge la place du plaisir laissé aux femmes dans un contexte socio-religieux multiconfessionnel, propre à la région du Proche Orient, et dominé par l'Islam

Son écriture fait vibrer la langue arabe au son des émotions qui interpellent le corps et, à travers l'esprit, l'élève en une danse des mots. Elle n'en reste pas moins une poésie accessible au plus grand nombre, vivante et humaine. *Mes ancêtres les Assassins* est un écho à son roman *La Preuve par le miel*, qui aborde l'érotisme dans la littérature classique arabe.



*Crée pour Le Printemps des Poètes 2011  
en étroite collaboration avec Hafid Melhay,  
libraire à la librairie 'Libre Ere'*

*111, bd Ménilmontant, 75011 Paris.*

*Tel : 01 48 05 04 32*

*M° Ménilmontant, Père-Lachaise, St-Maur*

[libre.ere@gmail.com](mailto:libre.ere@gmail.com)



Nous proposons une interprétation bilingue en arabe et français par Latifa Laaroussi et Joanna Bartholomew, accompagnées en musique par Nabil Ghannouchi, des poèmes de Salwa Al Neimi, tirés de son recueil *Mes Ancêtres les Assassins*, où la fluidité et le jeu de balancier d'une langue à l'autre les juxtaposent de telle façon que chacune vibre pleinement de son sens et de sa musicalité, dépassant la barrière des langues.



### **Latifa LAAROUSSI**

Après des études en Langues et Littérature Etrangères et un diplôme en Sciences de Gestion, elle a fait le choix de se consacrer pleinement à l'expression artistique. La Danse Orientale, et aujourd'hui le Flamenco représentent deux passions auxquelles elle se consacre depuis de nombreuses années.

La voix et le mot complétant le corps, elle élargit son approche à la performance par un travail de texte. De plus, sa double culture arabe et française représente une richesse qu'elle met à profit dans la redécouverte de la langue arabe, et qui résonne à travers son l'interprétation de ces poèmes.



### **Nabil GHANNOUCHI, joueur de «Oud» et de «Nay».**

Il a commencé la pratique de la musique dès l'âge de 10 ans avec les plus grands maîtres de la Musique Arabe en Tunisie. Il s'inscrit à l'ISM (Institut Supérieur de Musique) de Sfax afin de poursuivre ses études universitaires et approfondir ses connaissances en musique et musicologie.

En juin 2004, il obtient une Maîtrise avec la mention « très bien ». Ce diplôme comprend une validation scientifique d'aptitude à la recherche et une validation artistique certifiant le passage au grade de Professeur d'Oud, de «Nay» et de musicien concertiste.

Il prépare actuellement un Master en Ethnomusicologie à l'Université Paris X de Nanterre. Il est aussi professeur de musique au conservatoire de «La Jonquière» (17<sup>ème</sup>) et au Conservatoire Gustave Charpentier (18<sup>ème</sup>).



### **Joanna BARTHOLOMEW**

Née en Angleterre, pratique le théâtre depuis son enfance. Aux Beaux-Arts elle participe au mouvement de «Performance Art», fait de la sculpture et crée des costumes. A Londres le spectacle corporel se développe. Elle fait ses premières expériences en tant que clown et intègre une compagnie de théâtre expérimentale. A Paris elle étudie à l'école de cirque Fratellini, puis le mime corporel avec Etienne Decroux et la danse contemporaine et traditionnelle. Elle a travaillé sous la direction de Hilary Westlake, Roman Polanski, Tom O'Horgan, Mark Tompkins, Odile Duboc, Anne Forey, Gérard Noël et Philippe Ferran. Durant 5 ans, elle interprète seule en scène *Vingt et un poèmes de Stevie Smith*. En 2007, elle crée, en collaboration, une nouvelle adaptation de *Je suis la vieille Dame du Libraire* d'après le roman de François Perche et sous la direction de Philippe Ferran.

Actuellement Joanna Bartholomew est à l'affiche de *Entrez c'est ouvert*, à l'Atelier de la Bonne-Graine, Paris 75011.

Aussi, elle enseigne le théâtre en anglais, expérimente le spectacle à plusieurs langues. fait la mise en scène et crée des costumes de scène et de la scénographie.

## Fiche Technique

<b>La durée du spectacle</b>	45 minutes
<b>Temps de montage</b>	30 minutes
<b>Temps de démontage</b>	30 minutes
<b>Espace scénique</b>	3 m x 2 m (minimum)
<b>Lumières</b>	Modifiable en fonction du lieu
<b>Conditions</b>	À négocier

## La Compagnie

Créé en 2002, La Compagnie Lynx promeut des actions artistiques et socio-professionnelles couvrant un large éventail de domaines. Ceux-ci incluent le théâtre vivant, la danse et autres disciplines corporelles, la musique, les langues parlées et écrites et l'art visuel. La compagnie produit des spectacles, propose des ateliers de théâtre en anglais et bilingue, et expérimente le jeu multilingue. La mise en scène, la création de costumes de scène et la scénographie, ainsi que la traduction font également partie des activités de la compagnie.

Le Lynx est membre du collectif L'Esperluette.

### Siège

c/o Beatrice Percaval  
37 rue Belgrand, 75020 Paris

### Le bureau

Beatrice Perceval -Présidente  
Claire Bresolin - Trésorière

### Responsable artistique

Joanna Bartholomew

### Les artistes

Interprétation de poèmes : Latifa Laaroussi et Joanna Bartholomew  
Musique : Nabil Ghannouchi

### Direction de l'acteur

Gala Besson

### Contacts :

LYNX c/o J. Bartholomew  
18 rue des Cendriers  
75020 Paris  
06 20 41 59 29 / 01 43 66 90 07  
cie.lynx@gmail.com

### Information :

[joannabartholomew-LYNX.blogspot.com](http://joannabartholomew-LYNX.blogspot.com)  
[www.lesperluette-en-scene.com](http://www.lesperluette-en-scene.com)

